



Генеральная Ассамблея

Distr.
GENERAL

A/48/479
7 October 1993
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Сорок восьмая сессия
Пункт 99с повестки дня

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ РЕШЕНИЙ И РЕКОМЕНДАЦИЙ КОНФЕРЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЕ И РАЗВИТИЮ: УСТОЙЧИВОЕ
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ И СОХРАНЕНИЕ МОРСКИХ ЖИВЫХ РЕСУРСОВ ОТКРЫТОГО МОРЯ:
КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ТРАНСЗОНАЛЬНЫМ
РЫБНЫМ ЗАПАСАМ И ЗАПАСАМ ДАЛЕКО МИГРИРУЮЩИХ РЫБ

Доклад Генерального секретаря

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
I. ВВЕДЕНИЕ	1 - 5	2
II. ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ КОНФЕРЕНЦИИ	6 - 7	3
III. ВОПРОСЫ СУЩЕСТВА	8 - 14	3
IV. БАЗОВЫЙ ТЕКСТ	15	6
V. ФОНД ДОБРОВОЛЬНЫХ ВЗНОСОВ	16	7
VI. РЕКОМЕНДАЦИИ КОНФЕРЕНЦИИ	17	7

ПРИЛОЖЕНИЯ

I. Перечень документов, представленных Конференции	8
II. Текст для обсуждения	13

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Настоящий доклад представляется Генеральной Ассамблее в соответствии с пунктом 13 ее резолюции 47/192 от 22 декабря 1992 года.

2. Эта резолюция была принята в ответ на растущую обеспокоенность международного сообщества состоянием рыбного промысла в открытом море. Расширение мощностей мирового флота, увеличение потребностей в продовольствии и возникшая в результате введения исключительных экономических зон необходимость переключить операции государств, ведущих дистанционный промысел, с районов, находящихся под национальной юрисдикцией, на районы открытого моря, - все это способствовало усилению в последние годы давления на рыбный промысел в открытом море. Было признано, что необходимо контролировать и сокращать размеры флота, ведущего промысел в открытом море, "поскольку чрезмерный рыбный промысел ставит под угрозу само существование запасов рыбы в открытом море" (см. A/CONF.164/7, стр. 2). Кроме того, расширение масштабов рыболовства в открытом море оказало воздействие на промысел рыбы в пределах юрисдикции прибрежных государств, особенно промысел трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб.

3. Следует напомнить, что вопрос о рыболовстве в открытом море обсуждался на целом ряде международных форумов 1/, самым крупным из которых явилась Конференция Организация Объединенных Наций по окружающей среде и развитию. В Повестке дня на XXI век 2/ один из разделов главы 17, касающейся океанов, посвящен устойчивому использованию и сохранению морских живых ресурсов открытого моря. Целый ряд стран подчеркнули важность установления эффективного режима сохранения и рационального освоения транснациональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб. Вследствие этого была достигнута следующая договоренность:

Учитывая соответствующую деятельность на субрегиональном, региональном и глобальном уровнях, государствам следует созвать, по возможности, в кратчайшие сроки межправительственную конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций в целях содействия эффективному осуществлению положений Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву, касающихся трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб. На этой конференции, основываясь, в частности, на научно-технических исследованиях, проведенных ФАО, следует выявить и провести оценку существующих проблем, связанных с сохранением и рациональным использованием таких запасов рыб, и рассмотреть средства совершенствования сотрудничества между государствами в области рыболовства и сформулировать соответствующие рекомендации. Работа и результаты конференции должны полностью соответствовать положениям Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву, в частности правам и обязанностям прибрежных государств и государств, осуществляющих рыболовный промысел в открытом море 3/.

Практически данные положения стали мандатом этой Конференции.

4. В пункте 1 своей резолюции 47/192 Генеральная Ассамблея постановила созвать в 1993 году под эгидой Организации Объединенных Наций и в соответствии с мандатом, согласованным на Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, межправительственную конференцию по видам рыб, которые мигрируют как в пределах, так и за пределы исключительных экономических зон (трансзональные виды

рыб), и далеко мигрирующим видам, которая должна завершить свою работу до начала сорок девятой сессии Генеральной Ассамблеи.

5. Было решено, что эта конференция должна провести свою организационную сессию продолжительностью до пяти дней в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций, с тем чтобы выбрать председателя и других должностных лиц, в частности заместителей председателя и докладчика, с учетом принципа справедливого географического представительства, а также организовать свою работу, и провести трехнедельную сессию в июле в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций для обсуждения вопросов существа.

II. ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ КОНФЕРЕНЦИИ

6. На организационной сессии, состоявшейся 19-23 апреля 1993 года в Нью-Йорке, Конференция избрала своим председателем г-на Сатью Н. Нандана (Фиджи). Она избрала также трех заместителей председателя (Италия, Мавритания и Чили) и постановила заменить должность докладчика еще одной должностью заместителя председателя. Выборы этого оставшегося должностного лица были отложены. На той же сессии Конференция утвердила свою повестку дня и правила процедуры (см. A/CONF.164/9). Конференция также образовала Комитет по проверке полномочий.

7. Доклады, содержащие фактическую информацию об организационной и второй сессиях Конференции, содержатся соответственно в документах A/CONF.164/9 и A/CONF.164/16. Полный перечень представленных на Конференции документов воспроизводится в приложении I к настоящему докладу.

III. ВОПРОСЫ СУЩЕСТВА

8. На второй сессии Конференции, проходившей в Нью-Йорке 12-30 июля 1993 года, участники получили возможность провести подробное обсуждение вопросов, касающихся сохранения и рационального использования трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб.

Общие прения

9. В соответствии с программой работы (A/CONF.164/3) первые три дня этой сессии были отведены для общих прений.

10. По завершении общих прений Председатель изложил следующие ключевые вопросы, по которым было достигнуто общее согласие:

"а) ясно признана необходимость эффективного сохранения трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими и необходимость последовательного применения любого установленного режима управления в пределах всего ареала и распределения таких запасов;

б) имеется общее понимание того, что эффективного управления рыбными ресурсами открытого моря можно добиться лишь посредством межгосударственного сотрудничества и что такое сотрудничество уже является обязанностью государств в силу международного права;

/...

- c) прения подтвердили, что Конвенция Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года должна служить той правовой основой, в рамках которой необходимо разрабатывать меры по сохранению указанных двух видов запасов и управлению ими;
- d) признана необходимость разработки международного кодекса поведения в области ответственного рыболовства, включая меры по сдерживанию и недопущению использования удобных флагов в обход режимов сохранения и управления;
- e) признана необходимость принятия государством флага эффективных мер по обеспечению соблюдения режимов в отношении указанных двух видов запасов в открытом море;
- f) признано также исключительное значение данных и научной информации для разработки надлежащих мер по сохранению указанных двух видов запасов и управлению ими, а при отсутствии таких данных и информации - необходимость принятия, в соответствующих случаях, осторожного подхода к управлению;
- g) подтверждено, что при разработке механизмов сохранения и управления следует учитывать конкретные региональные различия и ситуации и что региональные меры по сохранению и управлению должны основываться на всемирно признанных принципах в целях обеспечения единообразия и последовательности при применении основных рамок управления рыбными ресурсами, установленных Конвенцией 1982 года по морскому праву;
- h) принцип устойчивого использования ресурсов признан неотъемлемым элементом сохранения и управления;
- i) для эффективного сохранения указанных двух видов запасов и управления ими признаны необходимыми надлежащий мониторинг, контроль и наблюдение. Для этого требуется ясный консенсус в отношении ответственности и мер по соблюдению и обеспечению выполнения в целом и в отношении обязанностей государств флага в частности;
- j) установлено, что эффективное сохранение указанных двух видов запасов и управление ими должны быть подкреплены надлежащими механизмами урегулирования споров, с учетом конкретного характера споров по вопросам рыболовства и необходимости обеспечения скорейшего разрешения таких споров;
- k) признана необходимость принятия мер для обеспечения того, чтобы сохранение указанных двух видов запасов и управление ими не подрывались деятельностью государств, не являющихся участниками региональных механизмов управления, и необходимость предоставления в соответствующих случаях доступа новым субъектам, желающим вести промысел этих запасов, насколько это возможно;
- l) признана необходимость оказания развивающимся странам технического содействия в целях укрепления их потенциала в области сохранения рыбных ресурсов и управления ими" (A/CONF.164/12, стр. 2-3).

11. Председатель заявил, что Конференция выполнила первую часть своего мандата, а именно выявила и оценила существующие проблемы, связанные с трансзональными рыбными запасами и запасами далеко мигрирующих рыб. После этого Конференция должна была

/...

сосредоточить свое внимание на второй и третьей частях своего мандата: рассмотреть способы совершенствования сотрудничества между государствами в области рыбного промысла и выработать соответствующие рекомендации.

12. Затем Конференция приступила к последовательному рассмотрению вопросов, касающихся трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб, содержащихся в документе A/CONF.164/10 "Справочный перечень вопросов для рассмотрения на Конференции, подготовленный Председателем". Этот документ Конференция попросила подготовить в качестве руководства для своей работы. В его основу были положены положения Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года, результаты официального и неофициального обсуждения на организационной сессии Конференции и представленные государствами документы с изложением позиций.

13. На Конференции для обсуждения и выработки рекомендаций были представлены следующие вопросы (см. A/CONF.164/10, пункт 13): характер мер по сохранению и рациональному освоению, которые надлежит установить в рамках сотрудничества; механизмы сотрудничества; функции региональных организаций и механизмов по вопросам рыболовства; соблюдение мер по сохранению и рациональному освоению; обеспечение соблюдения мер по сохранению и рациональному освоению рыбных ресурсов открытого моря; субъекты, не являющиеся участниками региональных соглашений или договоренностей; урегулирование споров в отношении вопросов технического характера; и совместимость и согласованность национальных и международных мер по сохранению одних и тех же запасов.

14. Для облегчения рассмотрения этих вопросов их обсуждение было позднее возобновлено на неофициальных консультациях на основе рабочих документов, подготовленных Председателем. Эти рабочие документы были посвящены следующим темам:

a) минимальные требования к данным относительно сохранения и рационального освоения трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб: в этом документе, где отмечается, что для эффективного и рационального освоения рыбных запасов насущно необходимы научные данные, излагаются общие принципы сбора, компиляции и обмена данными, базовые требования в отношении данных о рыбном промысле, данные и информация о судах и механизм отчетности и проверки данных о рыбном промысле в открытом море;

b) процедура урегулирования споров: речь шла о процедурах урегулирования споров согласно Конвенции по морскому праву. Было подчеркнуто, что любая согласованная процедура урегулирования споров должна соответствовать Конвенции по морскому праву;

c) соблюдение и обеспечение исполнения: этот документ был посвящен мерам, которые должны принимать государства флага в области сохранения и рационального освоения трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб, а также их обязанностям в отношении обеспечения выполнения этих мер;

d) характер мер по сохранению и рациональному освоению, которые надлежит установить в рамках сотрудничества: в данном документе излагаются факторы, которые необходимо учитывать при выполнении обязанностей государств сотрудничать в установлении мер по сохранению и рациональному освоению трансзональных рыбных

/...

запасов и запасов далеко мигрирующих рыб. В нем также рассматривается применение государствами осторожного подхода к вопросу рационального освоения и эксплуатации рыбных запасов;

e) механизм международного сотрудничества: в этом документе были изложены способы осуществления государствами их сотрудничества в отношении трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб, особенно через региональные организации по рациональному освоению рыбных запасов или консультативные механизмы. В нем также рассмотрен вопрос о приеме новых членов;

f) региональные организации и механизмы по рациональному освоению рыбных запасов: в этом документе был изложен подробный план работы региональных организаций или механизмов по рациональному освоению рыбных запасов;

g) совместимость и согласованность национальных и международных мер по сохранению одних и тех же запасов: в этом документе говорится об обязанности государств сотрудничать в установлении совместимых, согласованных и скоординированных мер по сохранению и рациональному освоению трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб, учитывающих взаимозависимость компонентов запасов, выловленных в районах под национальной юрисдикцией и в открытом море; в нем также излагаются критерии для установления этих мер;

h) обеспечение исполнения государством порта: государствам порта отводятся в этом документе определенные имплементационные полномочия для обеспечения эффективности международных мер по сохранению и рациональному освоению;

i) субъекты, не являющиеся участниками субрегиональных или региональных договоренностей или механизмов: в этом документе содержатся меры, которые должны быть приняты для недопущения того, чтобы субъекты, не являющиеся участниками субрегиональных или региональных соглашений или механизмов, не осуществляли деятельность, подрывающую эффективность соответствующих международных мер по сохранению и рациональному освоению;

j) особые потребности развивающихся стран: в этом документе говорится о необходимости признания особых потребностей развивающихся стран и установления международного сотрудничества для оказания им помощи. В нем также подробно говорится о тех областях, в которых эта помощь могла бы быть оказана.

IV. БАЗОВЫЙ ТЕКСТ

15. На основе результатов рассмотрения Конференцией ключевых вопросов, содержащихся в этих рабочих документах, Председатель подготовил текст для обсуждения (A/CONF.164/13). Этот документ будет служить в качестве базового текста для будущей работы Конференции. Следует напомнить, что на этой Конференции в отличие от других конференций такого рода не было представлено какого-либо базового текста или предложения. Что касается статуса этого текста, то Председатель отметил, что он не затрагивает позиции какой-либо делегации по вопросам существа. Он будет предложен лишь как документ для ведения переговоров. Этот документ воспроизводится в приложении II. Как заявил Председатель, он надеется, что пересмотренный текст может быть подготовлен к концу предлагаемой весенней сессии

1994 года. Этот текст будет направлен государствам для ознакомления, с тем чтобы его можно было принять на завершающей сессии в согласованной форме.

V. ФОНД ДОБРОВОЛЬНЫХ ВЗНОСОВ

16. В соответствии с резолюцией 47/192 Ассамблеи был учрежден фонд добровольных взносов, и региональным организациям по вопросам экономической интеграции было предложено делать в него взносы.

VI. РЕКОМЕНДАЦИИ КОНФЕРЕНЦИИ

17. Конференция рекомендовала Генеральной Ассамблее:

- a) предусмотреть проведение еще двух сессий конференции 14-31 марта 1994 года и 15-26 августа 1994 года;
- b) предоставить для этих двух сессий конференционные помещения и обслуживание. Для облегчения работы предоставляемое обслуживание должно позволять Конференции проводить в ходе сессии одновременно два заседания;
- c) просить Продовольственную и сельскохозяйственную организацию Объединенных Наций подготовить два информационных документа: один - относительно осторожного подхода к рациональному освоению рыбных ресурсов и второй - относительно концепции максимального устойчивого лова.

Примечания

1/ Следует также отметить Конференцию по вопросам ответственного рыболовства, проходившую 6-8 мая 1992 года в Канкуне, Мексика, где была принята Канкунская декларация (A/CONF.151/15, приложение), и Техническую консультацию по вопросам рыболовства в открытом море Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, проходившую 7-15 сентября 1992 года в Риме.

2/ Доклад Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, Рио-де-Жанейро, 3-14 июня 1992 года (A/CONF.151/26/Rev.1) (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.93.I.8 и исправления), том I: резолюции, принятые Конференцией, приложение II, резолюция 1.

3/ Там же, пункт 17.50.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Перечень документов, представленных Конференции

Организационная сессия

Нью-Йорк, 19-23 апреля 1993 года

A/CONF. 164/1	Предварительная повестка дня Конференции
A/CONF. 164/2/Rev. 1	Утверждение правил процедуры: предварительные правила процедуры с поправками
A/CONF. 164/3	Организация работы
A/CONF. 164/4	Организация работы (перечень вопросов) (представлен делегацией Перу)
A/CONF. 164/5	Повестка дня Конференции
A/CONF. 164/6	Правила процедуры
A/CONF. 164/7	Заявление Председателя Конференции по случаю открытия организационной сессии, состоявшегося 19 апреля 1993 года
A/CONF. 164/8	Заявление Председателя Конференции при закрытии организационной сессии, которое состоялось 23 апреля 1993 года
A/CONF. 164/9	Доклад об организационной сессии Конференции Организации Объединенных Наций по трансзональным рыбным запасам и запасам далеко мигрирующих рыб
A/CONF. 164/INF/1	Делегация на организационной сессии, Нью-Йорк, 19-23 апреля 1993 года

Вторая сессия

Нью-Йорк, 12-30 июля 1993 года

A/CONF. 164/10	Справочный перечень вопросов для рассмотрения на Конференции, подготовленный Председателем
A/CONF. 164/11	Заявление Председателя Конференции на открытии второй сессии, состоявшемся 12 июля 1993 года
A/CONF. 164/12	Заявление Председателя Конференции при завершении общих прений 15 июля 1993 года

/...

- A/CONF. 164/13 Текст для обсуждения (подготовлен Председателем Конференции)
- A/CONF. 164/14 Доклад Комитета по проверке полномочий
- A/CONF. 164/15 Заявление Председателя Конференции при закрытии второй сессии, состоявшемся 30 июля 1993 года
- A/CONF. 164/16 Доклад о второй сессии Конференции Организации Объединенных Наций по трансзональным рыбным запасам и запасам далеко мигрирующих рыб
- A/CONF. 164/L. 1 Организация работы (перечень вопросов) (представлен делегацией Перу)
- A/CONF. 164/L. 2 и Corr. 1 Письмо заместителя Председателя Комитета по рыболовству Российской Федерации от 25 мая 1993 года на имя Председателя Конференции
- A/CONF. 164/L. 3 Письмо директора Отдела рыболовства Управления по вопросам океанов и международным экологическим и научным вопросам государственного департамента Соединенных Штатов от 26 мая 1993 года на имя Председателя Конференции
- A/CONF. 164/L. 4 Организация работы (перечень вопросов) (представлен правительством Колумбии)
- A/CONF. 164/L. 5 Письмо главы делегации Канады на Конференции от 28 мая 1993 года на имя Председателя Конференции
- A/CONF. 164/L. 6 Организация работы (перечень вопросов) (представлен делегацией Японии)
- A/CONF. 164/L. 7 Организация работы (перечень вопросов) (представлен делегацией Республики Корея)
- A/CONF. 164/L. 8 Письмо генерального директора по вопросам рыболовства при Комиссии европейских сообществ от 14 июня 1993 года на имя Председателя Конференции
- A/CONF. 164/L. 9 Замечания по вопросам, выносимым на рассмотрение Конференции, представленные делегацией Австралии
- A/CONF. 164/L. 10 Письмо Постоянного представителя Аргентины при Организации Объединенных Наций от 12 июля 1993 года на имя Председателя Конференции
- A/CONF. 164/L. 11/Rev. 1 Проект конвенции о сохранении трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб в открытом море и управлении ими (представлен делегациями Аргентины, Исландии, Канады, Новой Зеландии и Чили)

- A/CONF. 164/L. 12 Организация работы (перечень вопросов) (представлен делегацией Кубы)
- A/CONF. 164/L. 13 Письмо главы делегации Канады на Конференции от 16 июля 1993 года на имя Председателя Конференции
- A/CONF. 164/L. 14 и Corr. 1 Отдельные элементы конвенции о сохранении трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб в открытом море и управление ими (рабочий документ, представленный делегациями Колумбии, Перу, Чили и Эквадора)
- A/CONF. 164/L. 15 Принципы в отношении трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб, которых должны придерживаться государства, образования и региональные организации (комментарии, представленные Соединенными Штатами Америки в отношении справочного перечня вопросов для рассмотрения на Конференции, подготовленного Председателем)
- A/CONF. 164/L. 16 Статистическая отчетность о рыболовстве в открытом море (представлено делегацией Соединенных Штатов Америки)
- A/CONF. 164/L. 17 Мониторинг работы рыболовецких судов в открытом море со спутников (представлено делегацией Соединенных Штатов Америки)
- A/CONF. 164/L. 18 Определение трансграничных запасов морских живых ресурсов и перечень их основных видов (представлено делегацией Российской Федерации)
- A/CONF. 164/L. 19 Замечания по вопросу о соблюдении и обеспечении выполнения (представлены делегацией Австралии)
- A/CONF. 164/L. 20 Предлагаемые руководящие принципы (представлены делегацией Европейского экономического сообщества)
- A/CONF. 164/L. 21 Последствия научно необоснованного промысла минтая в анклав Охотского моря (представлено делегацией Российской Федерации)
- A/CONF. 164/L. 22 Замечания об управлении рыбными ресурсами в увязке с принципом принятия мер предосторожности (представлены делегацией Швеции)
- A/CONF. 164/L. 23 Сохранение и оптимальное использование экологически ассоциированных видов в рамках рыбных промыслов, ведущих лов трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб (представлено делегациями Австралии и Новой Зеландии)
- A/CONF. 164/L. 24 Особые потребности развивающихся стран в связи с трансзональными рыбными запасами и запасами далеко

мигрирующих рыб (представлено делегациями Австралии, Вануату, Кирибати, Маршалловых Островов, Микронезии (Федеративных Штатов), Новой Зеландии, Островов Кука, Папуа-Новой Гвинеи, Самоа, Соломоновых Островов, Тонга и Фиджи)

- A/CONF. 164/L. 25 Письмо заместителя главы делегации Российской Федерации от 26 июля 1993 года на имя Председателя
- A/CONF. 164/L. 26 Некоторые соображения по вопросам обеспечения соблюдения мер сохранения трансграничных запасов и далеко мигрирующих видов рыб (представлено делегацией Российской Федерации)
- A/CONF. 164/L. 27 Письмо заместителя главы делегации Российской Федерации от 27 июля 1993 года на имя Председателя Конференции
- A/CONF. 164/L. 28 Замечания по вопросу о совместимости и согласованности национальных и международных мер сохранения одних и тех же рыбных запасов (подготовлены делегацией Японии)
- A/CONF. 164/L. 29 Комментарии к справочному перечню вопросов для рассмотрения на Конференции, подготовленному председателем (A/CONF. 164/10) (представлены Постоянным представителем Соломоновых Островов при Организации Объединенных Наций от имени стран - членов Рыболовного агентства Южнотихоокеанского форума)
- A/CONF. 164/L. 30 Сотрудничество в области научных исследований и задач сохранения и управления в связи с трансзональными рыбными запасами и запасами далеко мигрирующих рыб: соображения применительно к развивающимся странам (представлено Австралией, Вануату, Кирибати, Маршалловыми Островами, Микронезией (Федеративными Штатами), Новой Зеландией, Островами Кука, Папуа-Новой Гвинеей, Самоа, Соломоновыми Островами, Тонгой и Фиджи)
- A/CONF. 164/L. 31 Национальные и региональные регистры рыболовных судов, лицензии, разрешительные свидетельства и разрешения для судов, ведущих рыболовный промысел в открытом море (предложение Австралии, Вануату, Кирибати, Маршалловых Островов, Микронезии (Федеративных Штатов), Новой Зеландии, Островов Кука, Папуа-Новой Гвинеи, Самоа, Соломоновых Островов, Тонга и Фиджи)
- A/CONF. 164/L. 32 Письмо заместителя главы делегации Российской Федерации от 27 июля 1993 года на имя Председателя Конференции
- A/CONF. 164/L. 33 Сохранение и рациональное использование трансграничных рыбных запасов в Беринговом море и Охотском море (представлено делегациями Российской Федерации и Соединенных Штатов Америки)

- A/CONF. 164/L. 34 Предложения Уругвая для рассмотрения на Конференции Организации Объединенных Наций по трансзональным рыбным запасам и запасам далеко мигрирующих рыб
- A/CONF. 164/L. 35 Письмо Постоянного представителя Аргентины при Организации Объединенных Наций от 28 июля 1993 года на имя Председателя Конференции
- A/CONF. 164/L. 36 Письмо председателя делегации Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии от 2 августа 1993 года на имя Председателя Конференции
- A/CONF. 164/L. 37 Замечания по вопросам, находящимся на рассмотрении Конференции, и информация, представленная делегацией Объединенной Республики Танзании в качестве Председателя Организации по сотрудничеству в морских вопросах Индийского океана (ИОМАК)
- A/CONF. 164/INF/2 Доклад Технической консультации по вопросам рыболовства в открытом море и документы, представленные на Технической консультации по вопросам рыболовства в открытом море
- A/CONF. 164/INF/3 Информация о деятельности Межправительственной океанографической комиссии, относящейся к Конференции Организации Объединенных Наций по трансзональным рыбным запасам и запасам далеко мигрирующих рыб (представлена Межправительственной океанографической комиссией ЮНЕСКО)
- A/CONF. 164/INF/4 и Согр. 1 Некоторые аспекты рыболовства в открытом море, касающиеся трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб
- A/CONF. 164/INF/5 Справочный документ, подготовленный Секретариатом
- A/CONF. 164/INF/6 Доклад о работе первой сессии Международной конференции по сохранению морских живых ресурсов в открытой части Охотского моря и управлению ими (представлен делегацией Российской Федерации)
- A/CONF. 164/INF/7 Делегации на второй сессии, Нью-Йорк, 12-30 июля 1993 года

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ТЕКСТ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ*,

подготовленный Председателем Конференции

ВВЕДЕНИЕ

1. Настоящий текст подготовлен Председателем в ответ на запрос Конференции. Его целью является предоставление Конференции базового документа для обсуждения рассматриваемых вопросов. В ходе подготовки этого текста учитывались результаты обсуждений по вопросам существа, а также различные предложения и документы с изложением позиции, представленные делегациями.
2. Представленный для обсуждения текст Председателя не исключает иной позиции любой делегации по упоминаемым в нем вопросам существа. Он представляет собой лишь документ для обсуждения.
3. Председатель хотел бы с удовлетворением отметить вклад делегаций в подготовку этого текста и особенно неоценимую помощь, предоставленную ему рядом экспертов Конференции, которые с готовностью, когда это было необходимо, консультировали его исключительно по более сложным техническим вопросам.

I. ХАРАКТЕР МЕР ПО СОХРАНЕНИЮ И РАЦИОНАЛЬНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ,
ВВОДИМЫХ НА ОСНОВЕ СОТРУДНИЧЕСТВА

4. Прибрежные государства и государства, ведущие рыбный промысел в открытом море, сотрудничают в целях обеспечения долгосрочного сохранения трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб в открытом море. Государства 1/ осуществляют обязанность сотрудничать путем введения мер по сохранению и рациональному использованию трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и обязуются вести ответственное рыболовство во исполнение соответствующих положений Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года. Они:
 - a) обеспечивают на основе всех имеющихся научных данных, чтобы меры по сохранению и рациональному использованию были направлены на поддержание или восстановление запасов на уровнях, позволяющих достигать максимального устойчивого вылова, который определяется на основе соответствующих экологических и экономических факторов, включая особые потребности развивающихся стран, и с учетом интересов партнеров по рыболовству, взаимозависимости запасов и всех общих международных минимальных стандартов, рекомендованных на субрегиональном, региональном или глобальном уровнях;

* Первоначально издан в качестве документа A/CONF.164/13.

1/ Для целей этих положений толкование ссылок на государство должно включать в себя Европейское экономическое сообщество в вопросах, входящих в сферу его компетенции. Эти положения применяются также к рыболовным экономическим единицам, чьи суда ведут рыбный промысел в открытом море.

b) принимают меры по сохранению и рациональному использованию, которые могут включать в себя, в частности:

- i) определение общего допустимого улова и квот;
- ii) ограничения на промысловое усилие (например, число судов или сроки промысла);
- iii) ограничения размеров рыбы или другие меры по содействию оптимальному использованию промысловых видов;
- iv) ограничения на рыболовные снасти (например, минимальные размеры ячейки сети);
- v) зональное и сезонное закрытие промысла;

c) содействуют оптимальному использованию и обеспечивают долгосрочное сохранение соответствующих рыбных запасов;

d) принимают во внимание последствия для зависимых от окружающих природных условий видов с целью сохранения и восстановления популяций ассоциированных или зависимых видов сверх того уровня воспроизводства, при котором их существование может оказаться под серьезной угрозой;

e) содействуют разработке и применению экологически безопасных и рентабельных методов рыболовства, с тем чтобы свести к минимуму загрязнение, отходы, сбросы и прилов непромысловых видов, в частности уязвимых видов, с учетом необходимости сохранения биологического разнообразия и необходимости мер по рациональному использованию, ориентированных на многовидовые экосистемы;

f) принимают во внимание особые потребности развивающихся стран в отношении соответствующих запасов, в том числе:

- i) уязвимость развивающихся стран, особенно малых островных развивающихся стран, жизнь населения которых зависит с культурной и экономической точек зрения от морских ресурсов, особенно в плане воздействия на рыболовство, которое является источником доходов, и потребностей прибрежных общин в продовольствии;
- ii) обеспечивая благоприятные условия доступа развивающихся стран, расположенных в регионе или субрегионе, к участию в промысле трансзональных рыбных запасов и далеко мигрирующих видов рыб в открытом море;
- iii) необходимость оказания развивающимся странам помощи, в том числе финансовой, научной и технической помощи, и предоставления профессиональной подготовки, с тем чтобы они имели возможность выполнять свои обязательства в отношении сохранения и рационального использования трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и реализовать свою заинтересованность в развитии промысла этих запасов;

g) повышают степень определенности при принятии решений по вопросам управления путем сбора и своевременного обмена полными и надежными данными, как установлено в приложении I, о рыбопромысловой деятельности, касающимися, в частности, места, объема улова, прилова непромысловых видов и промыслового усилия, а также информацией, предоставляемой национальными и международными программами исследований;

h) содействуют научным исследованиям в поддержку мер по сохранению и рациональному использованию запасов, в том числе проведению на постоянной основе обзора состояния запасов, определению их относительной численности и проведению биологических исследований в отношении промысловых и непромысловых видов, а также изучению океанографических, климатических и других экологических факторов;

i) разрабатывают последовательные и скоординированные меры по сохранению и рациональному использованию в целях защиты промысловых запасов и экологически связанных с ними видов от чрезмерной эксплуатации на основе подхода, учитывающего взаимозависимость компонентов запасов, расположенных в открытом море и в районах, находящихся под национальной юрисдикцией;

j) обеспечивают, чтобы в мерах по сохранению запасов исключалась дискриминация как по форме, так и по существу в отношении промысловиков любого государства.

5. В целях охраны окружающей среды и живых морских ресурсов государства широко применяют осторожный подход в вопросах управления рыбным промыслом и эксплуатацией запасов следующим образом:

a) государства стремятся получить все имеющиеся научные данные, содействующие принятию решений по вопросам сохранения и рационального использования, и обменяться ими. Государства принимают во внимание, в частности, отсутствие надежных данных о численности и продуктивности промысловых запасов, уровнях и распределении прилова непромысловых видов, воздействии рыбного промысла на ассоциированные и зависимые виды и других различных соответствующих факторах, включая климатические, океанографические и экологические изменения;

b) отсутствие надлежащей научной информации не может использоваться в качестве причины для отказа от строгих мер по защите ресурсов;

c) применение осторожного подхода включает все соответствующие методы, в том числе введение мораториев, если в этом есть необходимость;

d) в тех случаях, когда состояние запасов вызывает озабоченность, вводятся строгие меры по сохранению и рациональному использованию и принимаются более активные меры по наблюдению в целях постоянного контроля за состоянием запасов и действенностью мер, что облегчает пересмотр этих мер в свете новых научных данных;

e) в связи с новыми или экспериментальными видами рыбного промысла как можно скорее вводятся максимальные ограничения на улов и/или промысловое усилие, которые остаются в силе до тех пор, пока не будет получен достаточный объем данных, позволяющих провести оценку воздействия рыбного промысла на долгосрочную устойчивость запасов и связанных с ними экосистем.

II. МЕХАНИЗМЫ МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

6. Прибрежные государства и государства, ведущие рыбный промысел в открытом море, осуществляют сотрудничество в отношении трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб на двусторонней и/или многосторонней основе через региональные организации по управлению рыбным промыслом или консультативные механизмы с учетом конкретных особенностей региона или субрегиона. По просьбе любого из заинтересованных государств проводятся консультации.

7. Цель такого сотрудничества заключается, как минимум, в согласовании мер по сохранению и рациональному использованию конкретных рыбных запасов для обеспечения долгосрочной устойчивости этих запасов.

8. Государства добросовестно и без промедления приступают к консультациям, особенно в тех случаях, когда имеются данные о том, что соответствующие запасы могут оказаться под угрозой чрезмерной эксплуатации. В случае сохранения разногласий они действуют добросовестно, чтобы сохранить такие запасы, не допускают злоупотребления правом и действуют с должным уважением прав, интересов и обязательств других государств.

9. Если субрегиональная или региональная организация или механизм по управлению рыбным промыслом обладает мандатом и компетенцией на введение мер по сохранению и рациональному использованию конкретных трансзональных рыбных запасов или запасов далеко мигрирующих рыб, государства, ведущие промысел этих запасов в открытом море, и прибрежные государства, заинтересованные в этих запасах, осуществляют свою обязанность сотрудничать путем участия в работе региональной организации или механизма в соответствии с мандатами и условиями участия в этой организации или механизме.

10. Субрегиональные и региональные организации и механизмы по управлению рыбным промыслом открыты для участия на недискриминационной основе для всех государств, заинтересованных в соответствующих запасах.

11. Государствам, которые заинтересованы в соответствующих запасах, но не являются членами существующих компетентных региональной или субрегиональной организации по управлению рыбным промыслом, предлагается участвовать в работе этой организации.

12. Только те государства, которые участвуют в работе региональной организации или механизма по управлению рыбным промыслом, или каким-либо другим образом сотрудничают в деле применения мер по сохранению и рациональному использованию, должны иметь право на регулируемый рыбный промысел.

13. Новые члены региональной организации или стороны соглашения по управлению рыбным промыслом, как правило, приобретают соответствующие права в обмен на обязательства, которые они берут на себя. Это включает справедливое распределение прав на участие в промысле с учетом, в частности:

а) состояния соответствующих запасов и существующего уровня промыслового усилия в рыболовной отрасли;

b) предыдущего вклада стороны, не являющейся участницей, в процесс сохранения и рационального использования запасов, в сбор и представление надежных данных и в проведение научных исследований в отношении запасов;

c) интересов существующих участников, прибрежные общины которых живут за счет промысла запасов;

d) традиционных промысловых методов стороны, не являющейся участником;

e) особых потребностей развивающихся стран данного региона или субрегиона, особенно в тех случаях, когда они зависят с культурной и/или экономической точки зрения от морских ресурсов.

14. Там, где отсутствуют субрегиональные или региональные организации по управлению рыбным промыслом, которые могли бы выработать меры по сохранению и рациональному использованию конкретных трансзональных рыбных запасов или запасов далеко мигрирующих рыб, государства должны заключать договоренности или соглашения для обеспечения эффективного сохранения и рационального использования указанных запасов.

15. При учреждении региональных или субрегиональных организаций или соглашений по управлению рыбным промыслом для сохранения и рационального использования трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб в открытом море государства, в частности, согласовывают:

a) рыбные запасы, на которые распространяются меры по сохранению и рациональному использованию, с учетом биологических характеристик соответствующих запасов и характера применяемых по отношению к ним промысловых методов;

b) охватываемый ареал с учетом соответствующих характеристик района, включая социально-экономические, географические и экологические факторы;

c) отношение новой организации или соглашения к роли, задачам и деятельности любых существующих организаций или соглашений по рыбному промыслу;

d) механизмы, с помощью которых организация или соглашение будет получать научные консультации и проводить обзор состояния соответствующих запасов, включая создание, при необходимости, научно-консультативного органа;

e) механизмы по обеспечению эффективного осуществления мер по сохранению и рациональному использованию.

16. Государства осуществляют сотрудничество для укрепления существующих региональных и субрегиональных организаций и соглашений по управлению рыбным промыслом для повышения их эффективности в деле разработки и реализации мер по сохранению и рациональному использованию трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб.

17. При осуществлении положений пунктов 6-16 выше государства руководствуются на региональном уровне положениями Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года и другими международными соглашениями, соответствующими

Конвенции и касающимися сохранения и рационального использования трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб.

III. РЕГИОНАЛЬНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ ИЛИ СОГЛАШЕНИЯ ПО УПРАВЛЕНИЮ РЫБНЫМ ПРОМЫСЛОМ

18. Прибрежные государства и государства, ведущие рыбный промысел в открытом море, если они участвуют в региональных или субрегиональных организациях или соглашениях по управлению рыбным промыслом, согласовывают и соблюдают меры по сохранению и рациональному использованию соответствующих запасов для обеспечения их устойчивости. Они также:

a) договариваются, при необходимости, об установлении квот или ограничений на промысловое усилие;

b) утверждают и применяют минимальные международные стандарты для ответственного ведения рыбного промысла;

c) разрабатывают согласованные нормы сбора, представления, проверки, обмена данными и информацией по рыбному промыслу в отношении соответствующих запасов;

d) собирают и распространяют надежные и полные статистические данные, как это описано в приложении 1, в отношении прилова промысловых запасов и непромысловых видов (как рыб, так и нерыб) и любую другую соответствующую информацию, необходимую для получения всех имеющихся научных данных, одновременно сохраняя там, где это необходимо, конфиденциальность;

e) проводят и распространяют результаты научных анализов данных по запасам и научные исследования в отношении соответствующих факторов, включая экологические и океанографические факторы;

f) создают надлежащие механизмы сотрудничества для осуществления эффективного мониторинга, контроля, наблюдения и обеспечения соблюдения;

g) поощряют разработку и применение экологически безопасных промысловых методов, с тем чтобы свести к минимуму загрязнение, отходы, сбросы и прилов непромысловых видов, в частности угрожаемых видов, с учетом необходимости сохранения биологического разнообразия;

h) согласовывают способы финансирования деятельности организации или соглашения с учетом относительных выгод, извлекаемых за счет рыбного промысла и различных потенциалов стран, особенно развивающихся прибрежных государств, о предоставлении финансовых и других взносов;

i) согласовывают меры, с тем чтобы предотвратить подрыв сторонами, не являющимися участниками эффективности, мер по сохранению и рациональному использованию запасов, введенных организацией или механизмом в соответствии с нормами международного права;

j) согласовывают методы учета промысловых интересов новых членов, уделяя должное внимание интересам как новых членов, так и существующих участников, их

/...

соответствующему вкладу в сохранение и рациональное использование запасов, состоянию запасов и особым потребностям новых членов из развивающихся стран одного и того же региона или субрегиона;

к) согласовывают процессы принятия решений, способствующие своевременному и эффективному определению мер в области сохранения и рационального использования запасов;

л) разрабатывают процедуры для обязательного урегулирования споров, касающихся мер по сохранению и рациональному использованию согласно соответствующим положениям Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года. Процедуры урегулирования споров применяются ко всем членам организации или сторонам соглашения;

м) при необходимости консультируются, сотрудничают и координируют действия с другими соответствующими организациями и соглашениями по рыбному промыслу;

н) устанавливают процедуры для проведения на регулярной основе обзора эффективности деятельности организации или осуществления соглашения.

19. При учреждении региональной организации или соглашения по управлению рыбным промыслом в закрытом или полузакрытом море государства руководствуются положениями статьи 123 Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года.

20. В осуществление своей обязанности сотрудничать путем участия в работе субрегиональной или региональной организации или соглашения по управлению рыбным промыслом государства:

а) обеспечивают, чтобы сбор и обработка данных должным образом удовлетворяли потребностям научной оценки и согласовывались с задачами в области управления;

б) осуществляют сбор и представляют данные по прилову, промысловому усилию и другие соответствующие данные, упоминаемые в приложении 1, в согласованном формате и в установленные сроки;

в) разрабатывают новые методологии оценки ресурсов, модели управления и другие аналитические методы и обмениваются ими;

г) сотрудничают в проведении научного анализа данных о запасах и в распространении результатов оценок и соответствующей информации о рыбном промысле среди заинтересованных сторон;

д) поощряют использование экологически безопасных и рентабельных рыболовных снастей, технологии и методов, с тем чтобы свести к минимуму загрязнение, отходы, сбросы и прилов непромысловых видов, производимые их рыболовными судами и гражданами;

е) обеспечивают всестороннее сотрудничество своих соответствующих национальных учреждений и отраслей в рамках согласованной деятельности субрегиональной или региональной организации или соглашения по управлению рыбным промыслом.

21. Деятельность региональных организаций по рыболовству должна быть транспарентной. Представителям других межправительственных организаций и неправительственных организаций, занимающихся трансзональными рыбными запасами и запасами далеко мигрирующих рыб, предоставляется возможность участвовать в заседаниях таких органов в качестве наблюдателей или в другом подходящем качестве.

IV. ОБЯЗАННОСТИ ГОСУДАРСТВА ФЛАГА

22. Меры по сохранению и рациональному использованию трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб должны применяться эффективно. В этих целях государства флага, чьи суда ведут рыбный промысел в открытом море, принимают необходимые меры по обеспечению соблюдения их судами региональных или субрегиональных мер по сохранению и рациональному использованию. Меры, принимаемые государством флага, должны включать в себя:

a) сотрудничество в проведении эффективного мониторинга, контроля и наблюдения в отношении рыболовных судов, рыболовной деятельности и связанными с ней видами деятельности либо на двусторонней основе, либо посредством региональных организаций или механизмов по управлению рыболовством;

b) контроль за судами, плавающими под его флагом в открытом море, путем выдачи лицензий, разрешительных свидетельств, разрешений на рыболовный промысел и с помощью других административных мер государства флага в соответствии с процедурами, согласованными на субрегиональном, региональном или глобальном уровне, включая:

- i) национальное законодательство в целях запрещения рыболовства в открытом море и в районах под национальной юрисдикцией другими государствами с использованием судов, которые не имеют должной лицензии или разрешения для ведения рыбного промысла;
- ii) требования о том, чтобы суда, ведущие рыбный промысел в открытом море, в любое время имели на борту лицензию, разрешительное свидетельство или разрешение и предъявляли такую лицензию, разрешительное свидетельство или разрешение по требованию для проверки уполномоченным наблюдателям или инспекторам;
- iii) требования о том, чтобы информация, содержащаяся в лицензии, разрешительном свидетельстве или разрешении, была достаточной для выполнения любых субрегиональных, региональных или глобальных обязательств государства флага;

c) соблюдение квот и осуществление других мер контроля, принятых в соответствии с субрегиональными или региональными договоренностями;

d) установление национальной регистрации рыболовных судов, включающей информацию о судах, имеющих право плавать под его флагом и разрешение на рыболовство в открытом море;

e) выполнение требований региональных или глобальных реестров, предъявляемых к судам, ведущим рыбный промысел или имеющим разрешение на рыбный промысел в открытом море;

f) требования к маркировке рыболовных судов и рыболовных снастей для идентификации в соответствии с единообразными и международно признанными системами маркировки судов и снастей, такими, как стандартные спецификации Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО) для маркировки рыболовных судов;

g) требования относительно проверки и удостоверения улова на основе согласованных программ использования наблюдателей, инспекционных схем, отчетов о разгрузке, наблюдения за перегрузкой, мониторинга у доков и мониторинга выгруженных уловов и рыночной статистики;

h) осуществление национальных и регионально согласованных инспекционных схем, включая требования к судам, плавающим под его флагом, разрешать доступ инспекторам других государств региона или субрегиона. Детально разработанные требования для инспекционных схем должны включать в себя требования к операторам судов разрешать любому уполномоченному лицу/лицам подниматься на борт судов и выполнять обязанности, согласованные по такой схеме;

i) осуществление национальных и регионально согласованных программ использования наблюдателей включает требования к судам, плавающим под его флагом, разрешать доступ наблюдателям других государств региона или субрегиона. Детально разработанные требования по программам использования наблюдателей должны включать в себя требования к операторам судов разрешать наблюдателям подниматься на борт судов и выполнять функции, согласованные по такой программе;

j) установка и использование аппаратуры спутниковой передачи (систем мониторинга судов) в соответствии с национальными и регионально интегрированными системами;

k) регулирование перегрузки в открытом море в целях обеспечения того, чтобы не подрывались регионально согласованные меры по мониторингу, контролю и наблюдению;

l) меры по выполнению применительно к судам, плавающим под его флагом, субрегиональных или глобальных стандартов сбора информации об улове, усилить и других соответствующих данных о промысле в согласованной форме и в установленные сроки;

m) требование соблюдения международных минимальных стандартов практики ответственного рыболовства;

n) осуществление просветительских и информационных программ с целью обеспечения того, чтобы граждане данного государства понимали положения мер по сохранению и управлению и основания для их принятия.

23. Вышеуказанные обязанности государств флага должны дополняться регионально согласованными системами мониторинга, контроля и наблюдения, включая системы мониторинга судов (СМС). При наличии действующей регионально согласованной системы мониторинга, контроля и наблюдения государства флага должны обеспечивать совместимость вводимых ими мер с такой системой.

V. СОБЛЮДЕНИЕ И ОБЕСПЕЧЕНИЕ ВЫПОЛНЕНИЯ МЕР ПО СОХРАНЕНИЮ И РАЦИОНАЛЬНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ПРИ ВЕДЕНИИ РЫБНОГО ПРОМЫСЛА В ОТКРЫТОМ МОРЕ

A. Соблюдение и обеспечение выполнения государством флага

24. Государства обеспечивают соблюдение судами, плавающими под их флагом, соответствующих согласованных на субрегиональном, региональном или глобальном уровне мер, правил и стандартов управления. В этих целях государству флага надлежит:

a) принять законодательные и административные меры для обеспечения того, чтобы суда, плавающие под его флагом, соблюдали согласованные меры сохранения и управления;

b) предусмотреть эффективное обеспечение выполнения таких мер, правил и стандартов независимо от того, допускаются ли нарушения;

c) обеспечивать, чтобы судам, плавающим под его флагом, запрещалось вести рыбный промысел в тех частях открытого моря, где они совершили то или иное серьезное нарушение согласованных мер по сохранению и рациональному использованию или других международных правил и стандартов;

d) предотвращать использование рыболовными судами удобного флага или смену флага с целью уклониться от соблюдения международных мер по сохранению или рациональному использованию, в том числе на основе устранения любых финансовых стимулов;

e) незамедлительно проводить расследование любого предполагаемого нарушения согласованных мер по рациональному использованию, включая проведение физических инспекций соответствующих судов;

f) прилагать все усилия с целью провести всестороннее и надлежащее расследование предполагаемого нарушения и своевременно предоставить отчет потерпевшему ущерб государству и соответствующей субрегиональной, региональной или международной организации о ходе и результатах этого расследования. Расследования могут проводиться непосредственно, в сотрудничестве с другими имеющими к этому отношение государствами или в рамках соответствующих субрегиональных или региональных организаций или соглашений по управлению рыбным промыслом. Информация о ходе и результатах этих расследований должна предоставляться всем заинтересованным государствам;

g) требовать, чтобы любое судно, плавающее под его флагом, предоставляло информацию, касающуюся улова, деятельности и рыбопромысловых операций в районе предполагаемого нарушения, если имеются основания полагать, что это судно совершило такое нарушение.

25. Государство флага, проводящее расследование того или иного предполагаемого нарушения, может обращаться за помощью к любому другому государству, сотрудничеству с которым может содействовать прояснению обстоятельств дела. Все государства должны стремиться выполнять разумные просьбы государства флага в связи с таким расследованием.

26. Если то или иное государство флага удостоверилось в наличии достаточных доказательств, позволяющих возбудить судебное разбирательство в связи с предполагаемым нарушением, это государство флага должно незамедлительно начать такое разбирательство согласно своим законам и, в случае необходимости, задержать соответствующее судно (суда).

27. Все государства принимают меры по обеспечению того, чтобы их граждане, включая судовладельцев, фрахтователей, капитанов и трал-мастеров, соблюдали согласованные меры по сохранению и рациональному использованию и другие международные правила и стандарты. Такие меры могут включать отмену или приостановление действия разрешений, дающих право работать капитаном судна или трал-мастером на судах, ведущих рыбный промысел в открытом море.

28. Санкции, применяемые в случае таких нарушений, должны быть достаточно серьезными, чтобы эффективным образом обеспечивать соблюдение и играть роль сдерживающего фактора, и должны лишать нарушителей выгод, вытекающих из их незаконной деятельности.

В. Региональные соглашения в целях соблюдения и обеспечения выполнения

29. Государство флага должно сотрудничать с соответствующими прибрежными государствами и в рамках региональных организаций и соглашений по управлению рыбным промыслом в разработке согласованных на региональной основе процедур в отношении ведения наблюдения за рыбным промыслом и правоприменительной деятельности в области рыбного промысла. В случае необходимости наблюдение за рыбным промыслом должно осуществляться в соответствии с такими согласованными на региональной основе процедурами. В рамках регионов или субрегионов государства должны сотрудничать в деятельности по обеспечению выполнения своих законов и положений, регламентирующих рыбный промысел, включая специальные соглашения, заключаемые в этих целях. С этой целью государствам следует согласовать, в частности, процедуры, согласно которым соответствующие власти одного государства могут производить досмотр, инспекцию и, в случае необходимости, арест того или иного рыболовного судна, имеющего право плавать под флагом другого государства, включая требования в отношении уведомлений о таких действиях и процедуры, согласно которым одно государство может задерживать судно другого.

30. В рамках регионов или субрегионов, в которых учреждены регистры рыболовных судов, государства могут предпринимать совместные действия с целью предотвратить ведение рыбного промысла в регионе судами, которые нарушили согласованные меры, правила или стандарты управления, до того момента, пока государством флага не будут приняты меры по исправлению положения.

31. Если обнаруживается, что незарегистрированное рыболовное судно ведет промысел в регулируемом районе рыболовства, соответствующие власти государства могут принять такие меры, какие будут необходимы для ареста этого судна и, если есть основания, его судебного преследования. Производящее арест государство задерживает экипаж только на то время, которое необходимо для того, чтобы доставить арестованное судно в ближайший порт этого государства и завершить расследование. Оно оперативно проводит все расследования и судебное разбирательство. Оно как можно скорее информирует государство или государства, гражданами которых являются члены этого экипажа, о принятых мерах.

/...

32. Если рыболовное судно скрывает свои опознавательные знаки или предоставляет ложную информацию относительно своей регистрации, государство может принять такие меры, которые необходимы для досмотра, инспекции и, в соответствующих случаях, ареста этого судна. Оно по возможности скорее информирует государство или государства, которыми зарегистрировано это судно, о принятых мерах. Производящее арест государство может задерживать это судно в течение такого разумного периода, какой необходим для передачи этого судна в распоряжение государства флага для исполнительных целей. Арестующее государство может, с согласия государства флага, принимать другие соответствующие меры.

VI. ГОСУДАРСТВА ПОРТА

33. Государство порта должно принимать в соответствии с нормами международного права такие меры, которые необходимы для повышения эффективности международных мер по сохранению и рациональному использованию. С этой целью государство порта может проверять документы и улов на борту рыболовных судов в их портах и прибрежных терминалах и может отказать в доступе на эти объекты. Государство порта может также производить такие инспекции по просьбе другого государства для того, чтобы помочь такому другому государству в обеспечении соблюдения его законов.

34. В случае, если такая проверка или другие свидетельства дают достаточные основания считать, что это судно нарушило или иным образом подорвало международные меры по сохранению и рациональному использованию или вело рыбный промысел в открытом море без разрешения, лицензии или разрешительного свидетельства, государство порта информирует государство флага или запрашивающее государство, если таковое имеется. Региональная организация или механизм по управлению рыбным промыслом должны дать государству порта разрешение задерживать суда на такой разумный срок, который необходим для государства флага для того, чтобы взять под контроль эти суда с целью обеспечить соблюдение законности. Если государство порта задерживает судно с этой целью, оно должно немедленно информировать об этом государство флага.

VII. ГОСУДАРСТВА, НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ УЧАСТНИКАМИ РЕГИОНАЛЬНЫХ ИЛИ СУБРЕГИОНАЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ ИЛИ МЕХАНИЗМОВ

35. Суда с флагом государства, не участвующего в работе компетентной региональной организации по рыболовству или не являющегося участником соответствующего механизма, не должны вести промысел в нарушение условий режима сохранения и рационального использования, установленного этой организацией или в соответствующем соглашении, а неучаствующая сторона не должна выдавать лицензию или разрешительное свидетельство своим судам, которые бы позволяли им вести промысел в пределах регулируемого района.

36. Если государство не участвует в работе региональной или субрегиональной организации или механизма по управлению рыбным промыслом, это государство не освобождается от обязательства сотрудничать в сохранении и рациональном использовании рыбных запасов.

37. Государства, являющиеся членами или участниками региональной организации по управлению рыбным промыслом или участниками соответствующего соглашения,

обмениваются информацией о деятельности рыболовных судов с флагом неучаствующих сторон, которая подрывает эффективность мер по сохранению и рациональному использованию, введенных организацией или в соответствии с соглашением.

38. Государства сотрудничают в соответствии с нормами международного права в том, чтобы не давать рыболовным судам, имеющим право плавать под флагом неучаствующих сторон, возможность заниматься деятельностью, подрывающей эффективность соответствующих международных мер по сохранению и рациональному использованию.

VIII. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

39. Все государства сотрудничают в целях предотвращения споров. Для этого они, в частности, договариваются об эффективных и быстрых процедурах принятия решений в региональных организациях или механизмах по управлению рыбным промыслом или в рамках соответствующих соглашений и, по мере необходимости, укрепляют существующие процедуры принятия решений.

40. Все государства несут обязательство урегулировать свои споры мирными средствами.

41. В случае, когда спорный вопрос носит технический характер, соответствующие государства передают его специальной комиссии экспертов, которая ведет переговоры с государствами, с целью решить данный вопрос, не прибегая к официальным процедурам урегулирования споров.

42. Если все стороны, участвующие в споре, являются сторонами Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года, то применяются процедуры урегулирования споров, предусмотренные данной Конвенцией.

43. Государства, которые являются участниками региональных или субрегиональных организаций или соглашений по управлению рыбным промыслом, должны укреплять или адаптировать процедуры урегулирования споров, установленные такими организациями или соглашениями, для того, чтобы своевременно и эффективно решать споры по вопросам рыболовства. С этой целью они должны принимать и соблюдать процедуры обязательного использования механизма обязательного урегулирования при неотложном разрешении споров, касающихся сохранения и рационального использования трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб, включая обращение за консультацией к научным или другим экспертам, или, в случае необходимости, в комиссию экспертов.

44. Если в течение разумного периода времени, устанавливаемого региональными организациями, урегулирование не достигнуто после применения вышеуказанных процедур, или обязательных процедур, влекущих за собой обязательные решения, предусмотренные Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года или другими действующими между ними документами, применяется арбитражная процедура, изложенная в приложении 2.

45. Государства, которые не являются участниками региональной или субрегиональной организации или соглашения по управлению рыбным промыслом, могут прибегнуть к процедуре или добровольно подчиниться процедуре урегулирования споров, установленной этой организацией или соглашением. В этом случае они подчиняются

/...

принятому по данному делу решению. Государства, являющиеся участниками таких организаций или соглашений, могут подчиниться вышеупомянутой процедуре, если к ним прибегли неучаствующие государства.

46. Эти процедуры применяются без ущерба для прав и обязанностей государств, указанных в Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года, в частности в положениях части XV данной Конвенции, касающейся урегулирования споров.

IX. СОПОСТАВИМОСТЬ И СВЯЗЬ МЕЖДУ НАЦИОНАЛЬНЫМИ И МЕЖДУНАРОДНЫМИ МЕРАМИ ПО СОХРАНЕНИЮ В ОТНОШЕНИИ ОДНИХ И ТЕХ ЖЕ ЗАПАСОВ

47. Прибрежные государства и государства, ведущие рыбный промысел в открытом море, должны сотрудничать и принимать сопоставимые, взаимосвязанные и скоординированные меры в целях сохранения и рационального использования трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб.

48. При разработке мер по сохранению и рациональному использованию трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб государства признают взаимозависимость составляющих эти запасы видов, отлавливаемых в районах национальной юрисдикции и в открытом море. Государства, регулирующие рыбный промысел в районах своей национальной юрисдикции, и региональные или субрегиональные организации или участники соответствующих соглашений, устанавливающие меры по сохранению и рациональному использованию одних и тех же запасов в открытом море, должны принимать сопоставимые и взаимосвязанные меры по сохранению и рациональному использованию. Такие меры вводятся без ущерба для суверенных прав прибрежных государств в целях разведки, эксплуатации, рационального использования и сохранения морских живых ресурсов в районах национальной юрисдикции в соответствии с Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву.

49. При определении мер по сохранению и рациональному использованию трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб в открытом море государства, непосредственно или через региональные или субрегиональные организации или соглашения:

a) обеспечивают, чтобы меры не приводили к перенесению (прямо или косвенно) несоразмерной нагрузки на прибрежные государства в связи с необходимостью принимать меры по сохранению;

b) обеспечивают, чтобы эти меры не приводили к чрезмерно вредному воздействию на морские живые ресурсы в районах национальной юрисдикции;

c) обеспечивают, чтобы меры, введенные в отношении открытого моря, были не менее жесткими, чем меры, принятые для районов национальной юрисдикции в отношении одних и тех же запасов;

d) должным образом учитывают интересы всех заинтересованных государств и:

i) меры, принятые или предложенные прибрежным государством (государствами) в районах национальной юрисдикции;

/...

- ii) относительную зависимость прибрежного государства (государств) и государств, ведущих отлов соответствующих запасов в открытом море;
- iii) влияние рыболовства в открытом море на запасы и на ассоциированные и зависимые виды в районах национальной юрисдикции;
- iv) особенности региона и биологические характеристики соответствующих запасов.

50. Если достигается соглашение о мерах по сохранению и рациональному использованию в открытом море, которые являются более жесткими по сравнению с теми, которые применяются в районах национальной юрисдикции в отношении одних и тех же запасов, то соответствующее прибрежное государство (государства) в районах своей национальной юрисдикции добровольно применяет меры по сохранению и рациональному использованию, эквивалентные соответствующим мерам, применяемым в открытом море.

51. Если, несмотря на вышеизложенные процессы, государства не могут договориться о мерах по сохранению и рациональному использованию в открытом море, государства тем не менее продолжают свои усилия по достижению договоренности и государства, ведущие рыбный промысел в открытом море, соблюдают в предварительном и добровольном порядке меры по сохранению и рациональному использованию, эквивалентные тем, которые применяются в отношении одних и тех же запасов в районах национальной юрисдикции, а, при отсутствии таких мер, соблюдают минимальные международные стандарты или действуют иным образом в соответствии с обязательствами, налагаемыми на государства Конвенцией, пока не будет достигнуто соглашение.

Х. ОСОБЫЕ ПОТРЕБНОСТИ РАЗВИВАЮЩИХСЯ СТРАН

52. При осуществлении своих прав и выполнении своих обязанностей в отношении трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб в открытом море государства должны полностью признавать особые потребности развивающихся стран. В связи с этим государства сотрудничают на глобальном, региональном, субрегиональном или двустороннем уровне и, в надлежащих случаях, через региональные, субрегиональные и всемирные организации, особенно ФАО, в целях оказания помощи развивающимся странам.

53. Осуществляя свою обязанность сотрудничать в установлении мер по сохранению и рациональному использованию трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб, государства принимают во внимание особые потребности развивающихся стран, в частности:

а) уязвимость развивающихся стран, чье географическое положение ставит их в зависимость от эксплуатации живых морских ресурсов, необходимых для удовлетворения потребностей своего населения в питании;

б) уязвимость развивающихся стран, особенно малых островных развивающихся стран, жизнь населения которых зависит с культурной и экономической точек зрения от морских ресурсов, особенно в плане воздействия на рыболовство, которое является источником доходов;

с) необходимость оказания развивающимся странам помощи, в том числе финансовой, научной и технической помощи, и предоставления профессиональной подготовки, с тем чтобы они имели возможность выполнить свои обязательства в отношении сохранения и рационального использования трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб.

54. К конкретным формам сотрудничества с развивающимися странами для целей, изложенных в настоящем разделе, относятся финансовая помощь, помощь, связанная с развитием людских ресурсов, техническая помощь, передача технологии, включая соглашения о совместных предприятиях, а также соответствующие консультативные услуги. Помощь следует оказывать в следующих областях:

а) сбор, предоставление, проверка данных и информации о рыболовстве и связанных с ним вопросам и обмен ими;

б) оценка запасов и научные исследования;

с) мониторинг, контроль и наблюдение, в том числе профессиональная подготовка и наращивание потенциала на местном уровне, разработка и финансирование национальных и региональных программ по наблюдению и доступ к технологии и оборудованию;

д) доступ к механизмам урегулирования споров в рамках региональных и субрегиональных организаций или механизмов;

е) более широкое участие развивающихся стран в отлове трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб.

55. Государства сотрудничают в целях расширения возможностей развивающихся стран по сохранению и рациональному использованию рыбных запасов и по развитию собственного национального лова трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб в исключительной экономической зоне и в открытом море. Такое сотрудничество принимает форму специальной помощи развивающимся странам, включая обеспечение благоприятного доступа развивающимся странам в прилегающие к их исключительным экономическим зонам районы открытого моря, расположенные в конкретном регионе или субрегионе, с тем чтобы они могли принимать участие в отлове трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб в открытом море.

56. Государства сотрудничают в создании добровольного фонда, который позволит развивающимся странам покрывать расходы, возникающие при любом разбирательстве в связи с урегулированием споров, участниками которых они могут оказаться.

57. Государства и международные организации должны содействовать развивающимся странам в создании новых организаций по рыболовству или в укреплении существующих организаций, занимающихся сохранением и рациональным использованием трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб.

ХІ. ОБЗОР ХОДА ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ МЕР ПО СОХРАНЕНИЮ И РАЦИОНАЛЬНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ

58. Государства, региональные и субрегиональные организации и участники соглашений, связанных с сохранением и рациональным использованием трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб, осуществляют вышеизложенные мероприятия с учетом своих возможностей и потребностей региона. Раз в два года они должны представлять доклад Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который должен представлять доклад Генеральной Ассамблее на регулярной основе с учетом информации, предоставляемой ФАО, о ходе выполнения положений настоящего документа с проведением полного обзора на конференции через пять лет. Конференция рассматривает и оценивает адекватность положений настоящего документа и, при необходимости, предлагает средства дальнейшего развития вопросов существа и методов осуществления положений и мер, изложенных в настоящем документе, с тем чтобы решать любые еще не решенные проблемы рыболовства в связи с этими запасами.

Приложение 1

МИНИМАЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ДАННЫМ ДЛЯ ЦЕЛЕЙ СОХРАНЕНИЯ И РАЦИОНАЛЬНОГО
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТРАНСЗОНАЛЬНЫХ РЫБНЫХ ЗАПАСОВ И ЗАПАСОВ ДАЛЕКО
МИГРИРУЮЩИХ РЫБ

1. Своевременный сбор, компиляция, анализ и оценка данных являются чрезвычайно важными для эффективных мер по сохранению и рациональному использованию при ведении рыбного промысла. Эти данные включают сведения об улове и промысловом усилии, а также другую связанную с рыбным промыслом информацию, такую, как данные, касающиеся принадлежности судна, его технических характеристик и т. д. Собранные в интересах сохранения и оптимального использования целевых запасов данные должны также включать информацию об ассоциированных и зависимых видах, будь то рыбы или другие виды. Собранные данные необходимо проверять для обеспечения точности, соблюдая при этом конфиденциальный характер необобщенных данных для обеспечения сотрудничества со стороны промышленности.

2. Следует рассмотреть вопрос о расширении подготовки кадров и предоставлении финансовой и технической помощи развивающимся странам в отношении создания потенциала в области сохранения и рационального использования живых морских ресурсов. Следует поощрять как можно более полное участие в деятельности по сохранению и рациональному использованию при ведении рыбного промысла ученых и руководителей из развивающихся стран. Помощь должна быть направлена на расширение возможностей осуществления программ сбора и проверки данных, программ наблюдения, анализа данных и проектов исследований, содействующих проведению оценки запасов.

Сбор данных о рыбном промысле

3. При определении параметров для сбора и компиляции данных о рыбопромысловых операциях в открытом море и обмена ими следует учитывать следующие общие принципы:

a) государство обязано получать надлежащие данные от судов, плавающих под его флагом;

b) данные о рыбопромысловых операциях должны быть достаточно подробными и представляться с учетом характера рыбного промысла (например, лов индивидуальным тралом, ярусный лов, лов косяков удами или кошельковым неводом, тролловый лов), с тем чтобы обеспечить гибкость при анализе этих данных;

c) государства флага должны компилировать данные об улове и промысловом усилии в установленной в международном плане форме и своевременно предоставлять их соответствующей региональной организации или соглашению по вопросам рыболовства.

d) ученые из государства флага и соответствующей региональной организации или соглашения по вопросам рыболовства должны анализировать эти данные отдельно или совместно, в зависимости от обстоятельств;

e) собранные по каждому рыбному улову данные должны своевременно в установленной форме распространяться среди участников организации или соглашения.

Основные требования в отношении данных о рыбном промысле

4. Для содействия проведению эффективной оценки запасов следует как минимум собирать следующие виды данных, касающихся всех трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб:

- a) временные периоды исторических уловов и данные о промысловых усилиях рыболовецких флотилий с момента начала рыбного промысла;
- b) общий объем улова в плане количества и/или номинального веса [определенного ФАО как: (выгрузка + потери в результате очистки, обработки и переработки - прирост до выгрузки) x коэффициент пересчета] по каждой категории целевых и нецелевых видов, включая нерыбные виды, в зависимости от обстоятельств, для каждого рыбного лова;
- c) данные о выбросах, включая, по мере необходимости, оценки, представленные в виде информации о количестве и/или номинальном весе с разбивкой по видам;
- d) данные о промысловом усилии в отношении каждого метода лова рыбы;
- e) место, дата и время лова рыбы и, по мере необходимости, другие данные о методах рыболовства.

Научные данные в целях содействия проведению оценки запасов

5. Помимо сбора и компиляции данных о рыбном промысле и обмена ими государства должны обмениваться научными данными. Эти данные должны включать:

- a) размеры, вес и половой состав конкретного улова в зависимости от договоренности;
- b) биологические параметры, содействующие проведению оценки запасов и других соответствующих исследований, включая исследования изобилия, исследования биомассы, гидроакустические исследования, изучение экологических факторов, влияющих на изобилие запасов, океанографические и экологические данные.

Такие данные должны распространяться через региональные организации или соглашения по вопросам рыболовства.

Данные и информация о судах

6. Для стандартизации состава флота и рыбопромыслового потенциала судов и для учета различных мер промыслового усилия при анализе данных об улове и промысловом усилии необходима следующая информация в отношении судов:

- a) идентификация судна, флаг, порт регистрации;
- b) тип судна;
- c) технические характеристики судна (например, материал, из которого оно изготовлено, дата строительства, зарегистрированная длина, зарегистрированный

/...

тоннаж брутто, мощность главного двигателя(ей), вместимость, методы хранения улова);

d) описание орудий лова (например, тип, количество и технические характеристики рыболовных снастей).

7. В случае возможности получения сведений из других источников не обязательно предоставлять следующую информацию:

- a) навигационные средства и средства определения местонахождения;
- b) средства связи;
- c) численность экипажа и т. д.;

Представление данных

8. Соответствующим национальным администрациям по вопросам рыболовства прибрежных государств и государств, осуществляющих экспедиционный рыбный промысел, в соответствии с флагом рыболовецкого судна должны регулярно направляться следующие данные о рыбопромысловых операциях в открытом море:

- a) информация из судовых журналов об улове и промысловом усилии, включая данные о рыбопромысловых операциях;
- b) сообщения об улове и промысловом усилии, передаваемые по радио-, телексной, факсимильной и/или спутниковой связи;
- c) сообщения о входе в исключительную экономическую зону и выходе из нее.

Проверка данных

9. В отношении рыбопромысловых операций в открытом море необходимо установить следующие виды рыбопромысловых информации и механизмы проверки данных о рыбном промысле:

- a) проверка местонахождения с помощью спутниковых передающих устройств;
- b) программы научных наблюдений для проверки улова, промыслового усилия, состава улова и других деталей рыбопромысловых операций;
- c) сообщения о маршруте движения судна, выгрузке и перегрузке для проверки улова;
- d) портовый выборочный анализ для проверки состава и объема улова.

Обмен данными

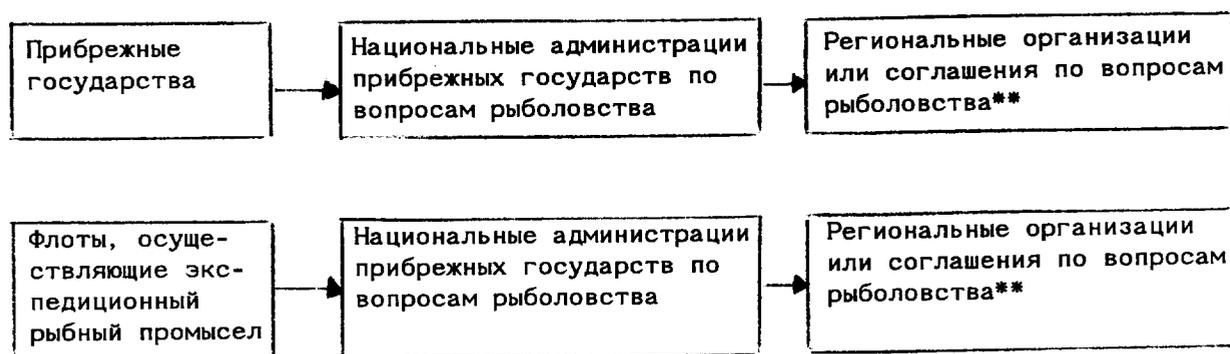
10. Для надлежащего сохранения и рационального использования трансзональных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб необходимо наличие соответствующих данных о рыбном промысле в отношении всего запаса. В этой связи данные, собранные государствами флага, должны распространяться через соответствующие региональные

/...

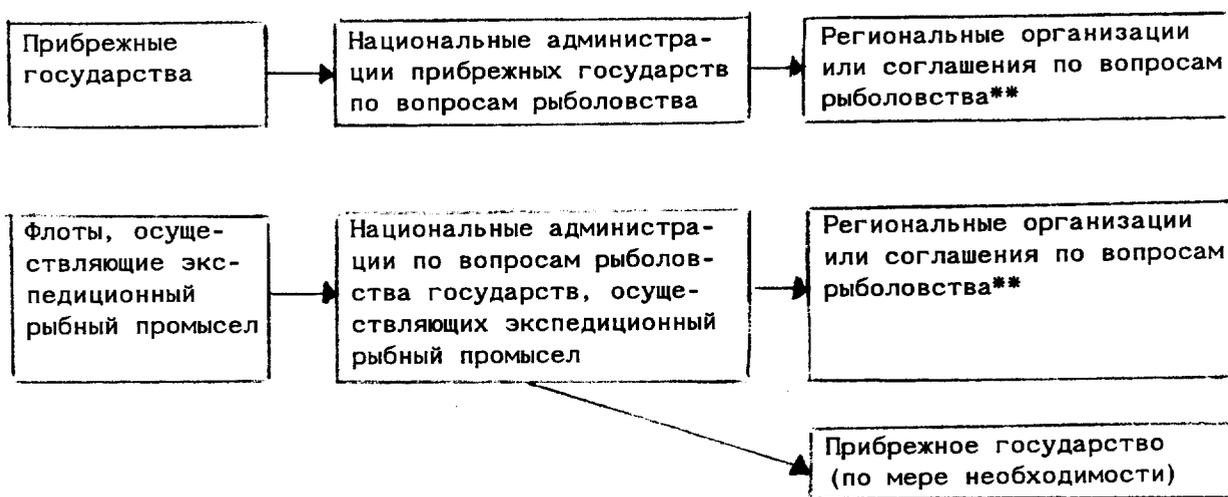
организации или соглашения по вопросам рыболовства. Региональная организация или соглашение по вопросам рыболовства предпринимают усилия по сбору данных о запасах в целом и предоставлению этих данных всем заинтересованным сторонам.

11. В настоящее время действуют следующие модели механизмов обмена данными:

Механизмы обмена данными в рамках прибрежных государств ИЭЗ



Механизмы обмена данными в отношении промысловых операций в открытом море



** После компиляции данных региональная организация по вопросам рыболовства распространяет эти данные среди всех заинтересованных сторон.

На глобальном уровне сбор и распространение глобальных данных должны осуществляться через посредство Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО). В тех случаях, когда региональной организации или соглашения не существует, ФАО может также выполнять эту роль на региональном уровне в рамках соглашения, заключенного с заинтересованными государствами.

Приложение 2

АРБИТРАЖ

Возбуждение дела

1. Любая сторона в споре может передать спор в арбитраж путем письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который уведомляет другую сторону или стороны в споре и учреждает арбитражный суд, как это изложено в настоящем. К уведомлению прилагаются исковое заявление и основания этого иска.

Образование арбитража

2. Если стороны в споре не договорились об ином, арбитраж образуется следующим образом:

- a) арбитраж состоит из трех членов, при условии соблюдения подпункта f ниже;
- b) сторона, возбуждающая разбирательство, назначает одного члена, который может быть ее гражданином. Назначение включается в уведомление, о котором говорится в пункте 1 выше;
- c) другая сторона в споре в течение 10 дней после получения уведомления назначает одного члена, который может быть ее гражданином. Если назначение не производится в течение этого срока, то его производит Генеральный секретарь в течение следующих 10 дней;
- d) назначенные таким образом два члена на основе взаимного согласия выбирают третьего члена, который исполняет функции председателя. При отсутствии согласия назначение производит в течение 10 дней Генеральный секретарь. Председатель является гражданином третьего государства;
- e) вакантные должности заполняются в том же порядке, который установлен для первоначальных назначений;
- f) стороны в споре, имеющие одинаковый интерес, совместно и по соглашению назначают одного члена арбитража. Когда несколько сторон имеют отдельные интересы или когда отсутствует согласие относительно наличия у сторон одинакового интереса, Генеральный секретарь назначает одного члена арбитража после консультаций со сторонами.

Представление меморандумов

3. В течение 10 дней после образования арбитража соответствующие стороны направляют в арбитраж меморандум, копии которого передаются всем сторонам.

Слушания

4. Слушание проходит в месте и в день, определяемые арбитражем в течение 30 дней после образования арбитража.

Процедура

5. Если стороны в споре не договорились об ином, арбитраж устанавливает собственные процедуры, обеспечивающие каждой из сторон полную возможность быть заслушанной и изложить свои доводы.

Обязанности сторон в споре

6. Стороны в споре должны облегчить работу арбитража.

Расходы

7. Если арбитраж не вынесет иного решения в связи с особыми обстоятельствами дела, расходы арбитража, включая вознаграждение его членов, несут стороны в споре в равных долях.

Требуемое большинство голосов для принятия решения

8. Любое решение арбитражного суда принимается большинством голосов его членов.

Неявка

9. Если одна из сторон в споре не является в арбитраж или не представляет своих доводов, другая сторона может просить арбитраж продолжить разбирательство и вынести решение. Отсутствие стороны или непредставление стороной своих доводов не является препятствием для ведения разбирательства. Прежде чем вынести решение, арбитраж должен убедиться не только в том, что ему подсуден данный спор, но также и в том, что иск обоснован как с фактической, так и с юридической стороны.

Временные меры

10. Суд может определить временные меры, которые он считает уместными при данных обстоятельствах для защиты соответствующих прав сторон или предотвращения нанесения ущерба запасу (запасам), о котором (которых) идет речь, до вынесения окончательного решения.

Решение

11. Решение арбитража ограничивается предметом спора и в нем излагаются мотивы, на которых оно основано. Арбитраж сообщает о своем решении всем сторонам в течение 30 дней после окончания слушаний. Мотивы в письменной форме сообщаются сторонам в течение 60 дней после вынесения решения.

Окончателность решения

12. Решение является окончательным и обжалованию не подлежит. Оно выполняется сторонами в споре.

Толкование или выполнение решения

/...

13. Любое разногласие, которое может возникнуть между сторонами в споре по поводу толкования или способа выполнения решения, может быть передано любой стороной для разрешения тому арбитражу, который вынес данное решение.

Применение к субъектам

14. Положения настоящего приложения применяются *mutatis mutandis* к любому спору, в котором участвуют любые субъекты в споре.
